

300. bər dahərtgəş eht bes dəhgəs şigə azaq^① dro. 一斤肉五块二角。
301. bu kəsilemənə hidzinde lomaq dio dzıdayaq 这些人中间有会讲故事的人吗?
kəsi bar me?
302. seler xosi dienjin garen sağəngaq be? 你们都想看电影吗?
303. men sayə baqnaser kerek dəm^②? 需要我帮助你吗?
304. sen janqəs kəsi gəhdəro dzıdayəş dəm?" 你独自一人背得动吗?
305. sen garasa bu ərdzylər saləy dəm? 你认为这东西重吗?
306. məs şigəsə telaso bolyəş dəm? 我们俩来抬,行吗?
307. bu la sen jimən mənoma tfi me? 这就是你一向骑的骆驼吗?
308. kəm sayə gezyə təkgek? 谁为你缝衣服?
309. senəy adzay nəyo div senə garayəla gelmes. 你父亲为什么不来看你?
310. bu goj neye ayəryaş mənday qalyan er? 这只羊怎么病成这样子?
311. sen nəyo^③ mal dzinyeləyay er? 你是怎样饲养牲口的?
312. malnəy bohrsi tahə nidzor ahrdəp dro? 牲口的饲料还剩多少?
313. sen bər kəsi mənda orqbas drəm? 你一个人在这儿不寂寞吗?
314. bu gezyədəgə jamaynə kəm jamayan er? 这衣服上的补丁是谁补的?
315. bu mojinə kəm tiolayan er? 这件毛衣是谁织的?
316. məndan guzi selernəy jyge nidzigən er şışən 从这儿往北到你们家,走多少时间才能到?
marşa ehtgek er?
317. sen garasa bu uyər gojnəy kudzə nidzik dər? 你看这群羊的膘如何?
318. men bər şuanj xaj alsa, dahə on təkəs 我买一双鞋还差十块钱。
menek horəv dro.
319. sen barsa bolyəş drəm, men barsa bolyəş 是你去好还是我去好呢?
drəm?
320. senəy jy dzynkennəy undijagənda bar me, 你的家是在湖滩东边还是西边?
ardzagənda bar me?
321. selernəy jydegə goj məsdəy jydegə gojden 你家的羊比我们家的羊多多少?
nidzor geve^④?
322. selernəy goj golarnəy gojdan nidzor aze^⑤? 你们的羊比他们的羊少多少?
323. məz bu jerde larlassa sen garasa boş dəm? 我们在这儿谈话你看行吗?
324. məz bu jolya marşa voş dəm, gol jolya 我们走这条路好,还是走那条路

① azaq 原义为“脚”,此处为货币单位“角”,裕固族曾以意译汉语同音词并赋予其新义的方法表示新事物、新概念。

② dəm 等于 drəm, 表示“是吗?”或“有吗?”

③ nəyo 来自 na gəlo, 表示“怎么做”。

④ geve 来自“gəhp (多) er (是)”。

⑤ aze 来自“az (少) er (是)”。

325. maŋsa voŋ däm?
好?
326. bu ŋigə ɔrdzɣnəŋ sadəxə sudasɣan me?
这两样东西的价钱一样吗?
327. buxən toɣəŋgəden geŋ vop^① drəm?
我问你一件事,行吗?
328. sen naɣo^② bu qarənə aɣnaħdə?
今天比昨天晚了些,是吗?
329. nisi voɣani^③, deŋər naɣəlxə dio mənday
你是怎么听到这个消息的?
bop qalyan er?
怎么了,这天气怎么变成这样了?
330. men tuħdo dzɣidayannə sen tuħdo dzɣidayan
我能干的你也能干吗?
me?
331. məz xosi eħrde gehldi, sen naɣəlxə dio geŋ
我们都早已来了,你怎么迟到了?
boħldə?
332. semen hidzer sat ehdəp dro, sen naɣəlxə
吃饭时间到了,你怎么还不去吃饭?
dio dahgə əŋgəle barmas er?
333. men ɣarasa mənday ɣəsa boŋ dro, sen
我看这样干行,你认为如何?
ɣarasa?
334. məs qaŋ kəsi bulede maŋenə sa!
我们几个人一起走嘛!
335. men ma barya ɣaren sa!
我也去看嘛!
336. men ma bər daden sa!
我也去尝一尝嘛!
337. məz bər jerde ojnasenə sa!
咱们在一起玩嘛!
338. gojoq bohsa bolɣej sa!
不行就算了嘛!
339. senəŋ ɣəŋəl neɣe mənday qaħdəx er?
你的心肠怎么这么硬?
340. sen tuħdo dzɣidayaq bosa sen la tuħt.
你能做那你就做吧。
341. bojləgə oħt ungen jaxŋ muli dro.
今年的草长得好得很。
342. mənday la jalɣal ehgən!
原来就是这么回事啊!
343. sen ma bar, men ma baren, məz xosi
你也去,我也去,咱们都去吧!
barenə!
344. ɣolɣa ma jerden bər jerlat!
让他也唱一首歌吧!
345. sen la arahgədan azraq əŋ!
你就少喝点儿酒吧!
346. sen dayən maŋgəŋ vosa^④ men ɣelye sayə
你明天走的话,我来帮你。
baŋnasen.
347. men dise, sen ma bər aɣna!
我说,你听听!

larlasenə.

497. sen gezyənə jyvær.

498. sen laretvær.

499. məs məsdəŋ lomnə ahdz̄ivərənə.

500. məs məsdəŋgənə tutuvərənə.

咱们再聊。

你继续洗你的衣服吧。

你继续说吧。

咱们继续开咱们的会吧。

咱们照样干咱们的吧。

说明：1956年春，我在北京开始调查裕固语时，就向郭怀玉（说西部裕固语）、安进忠（说东部裕固语）调查、记录词汇和此类短句。1956年夏季至年底，我们在新疆和田地区调查维吾尔语期间，郭怀玉作为学习国际音标的练习，又提供了一些西部裕固语短句。1957年，调查队到甘肃肃南裕固族自治县后，我们又补充了一些短句，共计达到770多句，在金泉区（即今大河区）由李维翰为主向安荣福等调查。1981年，我再次去肃南县明花区调查时，又找郭怀玉调查，作了补充、核对。